



永遠無法獻書的遺憾—— 悼念致力於邵族語言傳承的 石阿松耆老

永遠に献本できない無念さ——
サオの言語伝承に尽力した故石阿松翁を偲ぶ
Mourning the elderly **Kilash Lhkatafatu**,
Who are Committed to Transmit the Thau Language

文·圖 | 簡史朗 (國立暨南國際大學通識教育中心兼任助理教授)



《邵語法概論》的例句採自石阿松先生所提供的語料。

2017年2月7日上午一
早，敬愛的邵族耆老ama Kilash——石阿松先生的女兒來電，告知ama Kilash已經於凌晨過世，懷著哀慟的心情趕赴喪家慰問家屬。瞻仰遺容時，眼淚止不住流下，想起超過四分之一個世紀的情誼，心中充滿感念與不捨。

無法兌現的獻書承諾

就在3個月前，我的《邵語語法概論》出版，這時ama Kilash已經做完全部的化療療程，在家中靜養，我與邵文協正商量著要以什麼比較輕鬆溫馨的方式，將這本書獻給ama Kilash，不巧這個時候（去年11月）耆老高倉豐先生過世，我認為不宜在這個族人正哀傷時候舉辦這樣的儀式，於是就將此事暫且擱置，哪知如今這個

石阿松先生也以日文片假名書寫邵語。

Kilash Lhkatafatu 石阿松 (1923-2017)

台灣南投縣魚池鄉的邵族人，邵族語言文化的重要傳承者。出生於日月潭畔的邵族舊社Taringuan，一直到1934年（昭和9年）日月潭水電工事竣工蓄水之後，才隨著社人遷居到現今的日月村（Baraubaw）。日治時期其生活空間為隔離式的邵族部落環境，故保存純度極高的文化記憶，80年代之後，台灣的本土化運動興起，石阿松成為重要的邵族語言、文化記錄及傳承者，與學界合作出版邵語詞典、各式語言及文化教材，錄製大量的邵語聲檔。教育部因為其卓越的貢獻，於2014年頒授「本土語言傑出貢獻獎」。



左起：土田滋，李任癸，石阿松，簡史朗於日月潭石阿松家採集語料。

在埔里虎頭山上（石阿松先生夫婦及女兒）。

想向ama Kilash表達敬意和謝忱的獻書心意，竟然從此成為永遠無法兌現的承諾。

ama Kilash的復原狀況一直很好，沒想到在年初春節前後，病情突然急遽變化，癌細胞在極短的時間內快速擴散蔓延，到末期時幾乎必須以嗎啡止痛。昨天清晨4點多，ama Kilash在眾多子孫的環侍陪伴中安然返歸祖靈之鄉，ama Kilash生於1923年（大正12年），享年95歲。

對傳承邵語的貢獻

ama Kilash生命中的後半段，幾乎都奉獻在邵族的語言文化保存工作之上，國際上知名的學者如Robert Blust（白樂思）、Shigeru Tsuchida（土田滋）、中央研究院院士李壬癸等人的邵語研究語料，絕大部分都是出自ama Kilash；所有碩博士語言學有關於邵語的論文，也幾乎都得助於ama Kilash

的指導。從原民會成立以後歷次的邵語語言認證考試命題、政治大學原住民族研究中心編輯的九階族語教材、四套族語教材（字母篇、會話篇、閱讀書寫篇、文化篇……等），都得力於ama Kilash的全力合作，現在在原民會「族語e樂園」上，所有的聲音檔絕大部分都是錄自ama Kilash的原音。我的幾本有關邵語的小書，也是得自於ama Kilash的教導。今天邵語能夠留下龐大優質的語言資料，ama Kilash的貢獻無與倫比，前年他理所當然地得到全國「本土語言傑出貢獻」的殊榮，可謂實至名歸。

難以忘懷的回憶

想起與ama Kilash的諸多旅行，猶然歷歷在目：我們兩人的環島旅行，探訪各原住民族部落村社、環湖尋訪邵族舊社、虎頭山鳥瞰埔里盆地、小樽日本料理閒適的漫談……如

今只能當做永遠的追憶與懷思。

想起來我可能是最幸運的人，因為我聽最多ama Kilash所講述的邵族文化掌故，也真難為ama Kilash，因為他也是被我騷擾最多的人，語言文化記錄的過程是漫長、單調、重複、枯燥、煩瑣的事情，感恩他對我的容忍和教導、提攜。

ama Kilash的夫人ina Ishuz（袁嫦娥女士），多次在眾多學者一起田調訪談之後的用餐時間，以邵語告訴我：「kinai ihu kmaan!（你留在這裡吃吧！）」兩位長者將我單獨留下共餐，這是家人才有的對待，我也確實很不客氣地在ama Kilash家享用了無數次豐盛的正餐，感謝兩位老人家的知遇和照顧，如今比翼鳥與連理枝已有折損，唯願ina Ishuz身心健康，永保安康。◆



mangqtuqtu ama Kilash a patashan

懷念ama Kilash的詩文

matash Tian, Shuhut, Hudun, Diklha

簡史朗、袁百宏、高榮輝、丹俊傑

mamzai tatata wa thau ani thithu tu miarain
maqalhtash,

雖然每一個人都無法永遠活在世上，

miazai isa marutarutaw qali a tilhaz,

就像高懸於天空的大陽，

ya shashanu a matinhumhum thithu tu anafaw,

清晨的時候他升起了，

ya matansharap amatanlhathak thithu,

黃昏的時候他就會落下，

kanuniza, mathuaw kadaidazin naam a shnaw,

儘管如此，我們的心裡卻是充滿著感傷，

alaiku ananaikin dai.

心中覺得不捨。

mafazaq yamin mzai minushuqishiza ihu
kahiwan Thau a tanatuqash a prug,

我們知道您已經回到祖靈的故鄉，

tihauta mzai isa Taringquan mihu a sasaz a taun
itiawan maqitan qa?

不知石印故社的舊居是否仍然安好無恙？

tihauta mzai isa Lalu a shirshir a thapa itiawan
mapunipunish sa pazay?

不知Lalu四周的穀倉是否仍然裝滿稻穀？

miazai inzai ihu a lalawa, kahiwan Thau a
kataunan az'az itiawan numa makalingkin,

就像您所說的，從前邵族的部落都依然存在，

Zintun, Taringquan, Shtafari, Thapuduk,
Qabizay, Qariawan.....

日月潭、石印、頭社、貓蘭、魚池、埔里……

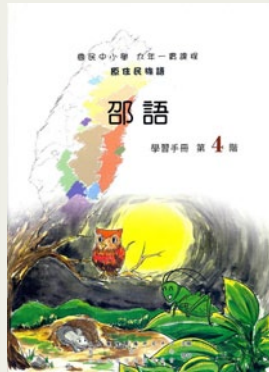
numanuma wa prug masa sazsaz a kataunan,
thuini az'az tanaraus mihu a matha,

每個舊社故地全都在您的視野之下，

miazai sa fari, ya infarin mafazaq ita niwan ihu
tu musha.

就像風一樣，風起時我們知道你並沒有離開。





左起：編纂邵語詞典、與簡史朗等人組成團隊編纂各式的語言教材、九二一地震之後，部落及文化重建時編纂的族語教材（錄影帶）。

mathuaw shkuda ihu fuifulh naam a Thau a lalawa numa kahiwan a kazakazash,
您辛苦的教導我們族語和傳統的習俗，
tatata wa qali miaqay ihu isa mihu a marutaw a pangka matatash,
每一天您都在桌前努力地書寫，
miazai sa isa hudun a patungqaulh,
就像山上的水筧一樣，
kahiwan tanatuqash a kafazaqin murushrush makashqut izai a patungqaulh,
祖先的智慧經由你的水筧源源不斷地流下來，
kanuniza mathuaw mayaw yamin,
但是我們卻很慚愧，
maqa antu yamin mulhkiz pashatalha sa mihu a fuifulhan.
因為我們沒能全然承接您的教導。

miaqay ihu mathuaw makarishkish matash sa naam a Thau a lalawa,
您一直如此努力地記錄著我們的語言，
maqa mathuaw shungkash ihu naam a Thau a lalawa amin'uka,
害怕我們的族語將會消失不見，
apiakuzan dai naam a Thau a lalawa amin'uka! —miarairain ihu mzai,
您常說：怎麼辦啊——我們的邵語將會消失不見！

inzai ihu mzai ya miazithu, ya minushuqishiza yamin tu tanatuqash a pruq,
您說如果這樣，我們回去祖靈之鄉時，
apiakuzan dai ya apalhalhinuna sa naam a kahiwan a tanatuqash?
要如何與我們的祖先談話？

ata ihu tu kasalpu!

您不必擔憂！

izai mathuaw mara'ira'in a palhkakrikriw,

這個重大艱鉅的工作，

mashtay yamin thau a parhaway sa amasalpu,

是我們所有邵族年輕人們要擔憂的，

anuniza yamin ihun,

我們要感謝您，

maqa itia ihu tnashan mathuaw manasha sa lalawa wa aniamin.

因為您留下了很多族語的資料。

tatata wa qali ya kahiza,

從今以後的每一天，

ya mriqaz yamin mihu a pinashtiruqan, tunmaza mihu a maqitan a lushkin,

當我們看著您的影像，聽著您美好的聲音，

mafazaq yamin mzai antu ihu tu musha,

miarairain ihu isa naam a shirshir.

我們知道您沒有離開，您一直都在我們身邊。